

Бранко Тошовиќ
Словоброзување
Блокцова
351-364

СЛОВООБРАЗУВАНЕ И ЛЕКСИКОЛОГИЈА

Доклади
от Десетата меѓународна конференција
на Комисијата по славјанско словообразување
при Меѓународниот комитет на славистите,
София, 1–6 октомври 2007 г.

Съставители

Василка Радева
Цветанка Аврамова
Юлия Балтова

София • 2009
Универзитетско издателство „Св. Климент Охридски“

- ИРАЧЕК 1984: J. Jiráček. Adjektiva s internacionálnimi sufixálnimi morfy v súčasnej ruštině v porovnaní s češtinou. Brno.
- КЛЕШЧОВА 2000: K. Kleszczowa. Rola pożyczek w przekształcaniu systemu słowotwórczego. – Słowotwórstwo a inne sposoby nominacji. Kleszczowa K./Selimski L. (red.). Katowice, 203–208.
- ЛЕКОВ 1958: Ив. Леков. Словообразователни склонности в славянските езици. Изд. на БАН. София, 77 с.
- Обр 1975: Обратен речник на съвременния български език. Ред. Л. Андрейчин. Изд. на БАН. София, 655 с.
- СлР 1999: Словообразователен речник на съвременния български книжовен език А–Я. Под ред. на Йордан Пенчев. Акад. изд. „Проф. Марин Дринов“. София, 395 с.
- СЕЛИМСКИ 1971: Л. Селимски. Словообразователна и морфологична структура на прилагателните от чужд произход в българския език. – Филологически изследвания. София, 121–142.
- СЕЛИМСКИ 2003а: Л. Селимски. Български и македонски. – Słowotwórstwo / Nominacja (Komparacja systemów i funkcjonowania współczesnych języków słowiańskich. Red. nauk.: I. Ohnheiser. Universität Innsbruck – Institut für Slawistik. Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej. Opole, 180–186.
- СЕЛИМСКИ 2003б: Л. Селимски. Прояви на тенденцията към интернационализация в южнославянските езици. – Słowotwórstwo / Nominacja. (Komparacja systemów i funkcjonowania współczesnych języków słowiańskich. Red. nauk.: I. Ohnheiser. Universität Innsbruck – Institut für Slawistik. Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej. Opole, 103–126.
- Т 1963: Л. Андрейчин и др. Български тълковен речник, II изд. София.
- ТЕОДОРОВ-БАЛАН 1940: Ал. Теодоров-Балан. Нова българска граматика. София.

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ БЛОКИРОВКА

U radu se razmatra tvorbeni blokada, pod čime se podrazumijevaju slučajevi kada dolazi do otpora da se obrazuje neka riječ po određenom modelu, tipu, obrascu. Na globalnom planu izdvajaju se dvije vrste blokade: lingvistička (koju čini, s jedne strane, intrablokada, interblokada i ekstrablokada, i, s druge, formalna, semantička, funkcionalna, kategorijalna) i ekstralingvistička. Postoje i različiti tipovi blokade u okviru pojedinih vrsta riječi (imenica, pridjeva, priloga i glagola).

0. Под словообразовательной блокировкой мы подразумеваем случаи, когда по тем или иным причинам возникает сопротивление образованию какого-либо слова по определенной модели, типу, образцу.¹ Такие ограничения может создавать сам язык или внеязыковая действительность. Первые являются результатом имманентных отношений и взаимодействия языков, и поэтому назовем их лингвистическими. Вторые вызывают внеязыковые факторы и обозначаем их как экстралингвистические. Так как в любой корреляционной системе действуют два основных процесса – притяжение и отталкивание, они и здесь проявляются, но односторонне: деривационная блокировка базируется исключительно на отталкивании, поэтому имеют сугубо центробежный характер. Механизм блокировки является комплексным и довольно запутанным. Это одна из причин, почему она слабо изучена. Сопротивление иногда является настолько сильным, что можно говорить о наличии деривационной иммунной системы, которая подобно живому организму отвергает чужое тело. Иногда кажется, будто в каждом аффиксе заложена аффиксальная память, которая решает принимать или отвергать другой аффикс.

Помимо блокировки образования и блокировки употребления существуют несколько глобальных типов этого явления.

1. Лингвистическая блокировка возникает внутри очень сложного механизма, действующего в рамках трех корреляционных систем – системы отношений внутри одного языка (интракорреляционала), системы отношений тождественных и/ли очень близких языков (интеркорреляционала) и системы отношений языков, генетически отдаленных и/ли совсем различных (экстракорреляционала). В случае интракорреляционала происходит внутренняя блокировка (внутри одного языка). В случае интер- и экстракорреляционала речь идет о внешней блокировке: система языка А блокирует словообразование, характерное, типичное для языка Б. Тогда по тем или иным причинам нельзя образовать слово языка А (1) по тождественной деривационной модели или (2) при помощи идентичного форманта языка Б. Такая

деривационная ситуация часто выступает (и становится особенно актуальной) у близкородственных языков высшего уровня, какими, в частности, являются (а) сербский, хорватский и боснийский/бошняцкий, (б) болгарский и македонский, (в) словацкий и чешский, (г) белорусский и русский и т. п. Исходя из этого, существуют три лингвистические блокады: интракорреляционная, интеркорреляционная и экстракорреляционная, т. е. интра-, интер- и экстраблокировка.

Интраблокировка подразумевает случаи, когда в рамках одного языка независимо от влияния другого языка или других языков возникают препятствия для образования определенного слова. Здесь тоже действуют экстралингвистические и интралингвистические факторы. Первые исходят из общества, вторые из структуры языка. Экстралингвистические факторы могут проявляться в том плане, что одно слово не образуется по, например, политическим причинам. Интралингвистические факторы вызывают в частности блокировку в случаях, когда создание определенного слова вызвано структурным сопротивлением: напр., такое образование противоречит принципам деривации. Это может быть коллизия аффикса и аффикса, аффикса и корня и т. п. Что касается сербско-хорватско-бошняцкой интраблокировки, речь идет не о системной невозможности (когда отсутствует такой суффикс), а ситуативной, связанной всегда с конкретным случаем. Напр., уменьшительно-ласкательный суффикс *-če* используется для образования слов и в сербском и в хорватском языках, но его частотность ниже или намного ниже в хорватском, чем в сербском языке. Вот как выглядят корпусные данные для некоторых примеров.

Слово	Serb-Korp (22,226,437)	Kro-Korp1 (101,300,000)
<i>koferče/kušerče</i>	8	0
<i>bàrjače/bajrače</i>	7	0
<i>čobānče</i>	5	0
<i>dućānče</i>	1	0
<i>maramče</i>	3	0
<i>čilimče</i>	4	0
<i>budžāče</i>	0	0
<i>jāstuče</i>	43	53
<i>māče</i>	29	11
<i>kōpīlče</i>	0	0
<i>mōmče</i>	41	102
<i>podrūmče</i>	0	0

Поэтому не случайно, что в переводе с сербского языка песни „Dodirni mi kolena“ на хорватский язык предложение *Dodaj mi jastuče* – Дай мне *подушечку* в качестве эквивалента имеет не только другую лексему, но и другую конструкцию и другое значение: *Ostani kod kuće* – Оставайся дома

Zana	Severina Vučković
Dodirni mi kolena	Dodirni mi koljena
Hej, moja dušice, izbaci bubice iz svoje lepe lude plave glavice.	Hej, moja dušice, izbaci bubice iz svoje lije lude plave glavice.
Ne budi dete, obuci papuče, dodaj mi jastuče, nežno me zagrlj i ponašaj se prirodno.	Ne budi dite, obuci papuče, ostani kod kuće, nježno me zagrlj i ponašaj se prirodno.

Существует блокировка прямого словообразования (создание производных слов путем последовательного присоединения морфем к производящей основе, в результате чего возникают слова более сложной морфемной и словообразовательной структуры на базе слов более простой структуры (Реверсия1-www) и блокировка обратного словообразования или реверсии (back formation) – образование слов более простой структуры от слов более сложной структуры путем дефлексии, десуффиксации, депрефиксации, депостфиксации (Реверсия2-www).

2. Так как язык составляют четыре доминанты – форма, значение, функция и категория, блокировка реализуется на всех плоскостях, покрываемых этими доминантами: формальной, семантической, категориальной и/ли функциональной.

3. Формальная блокировка выступает в случаях, когда деривация² сталкивается с формальными препятствиями, а именно когда отсутствует соответствующий формант или морфологическая структура не позволяет сочетать определенный аффикс с определенной основой или корнем (из-за чередования, проблемы с ударением и т. п.), напр., блокировка диминутива от слов типа *акация* (судя по НацКорпРуЯз), *номинация*, *парцелляция*.

Формальная блокировка слабо представлена в интеркорреляционном, так как в нем речь идет о генетически одинаковых или почти одинаковых подсистемах, в которых различия касаются как правило частотности формантов. Так в сербском, хорватском и бошняцком языках по-разному используется суффикс *-uš-a*. Скажем в бошняцком языке наблюдается открытая возможность расширения названий кофе как напитка (*kafa/kava/kahva*), из-за чего в бошняцких словарях можно найти десяток примеров: *sabahuša* (утренний

кофе), *krmeljuša* (утренний кофе), *prileguša* (кофе во время отдыха до обеда), *dočekuša* (кофе „Добро пожаловать!“), *doljevuša* (разбавленный кофе, сделанный из уже выпитого кофе), *jacijuša* (кофе после яции – пятой и последней мусульманской молитвы в течение дня), *pukluša* (кофе, который доливается), *razgovoruša* (кофе для беседы и во время беседы), *razljevuša* (кофе, который разливается), *sikteruša* (кофе перед отъездом/уходом гостей)³ (Jahić 1999). В различных типах устной речи, особенно в жаргоне, встречаются и другие названия, напр. *čemeruša* и *čemerika* ‘черемица, чемерика’ в значении ‘горький кофе’, *šerbetuša* ‘сладкий кофе’, *bojleruša* ‘кофе, приготовленный из водонагревателя’, *šloguriša* ‘очень крепкий кофе’, *abortuša* ‘очень крепкий кофе без сахара’, *garavuš* ‘черный кофе’. В словаре „Rječnik bosanskog jezika“ мы нашли только три из упомянутых. Одной лексемой является *razgovoruša*, которая толкуется как: 1. ‘žena koja rado i lijepo priča, slaktorječiva žena’, 2. ‘žena koja privikava mladu na novu sredinu, obikuša’, 3. kolokvijalni naziv u Bosni za ceremonijalnu kahvu, prvu jutarnju kahvu ili onu koja se prije samo radi razgovora (pored dočekuše i sikteruše)’ (Rječnik bosanskog jezika 2007). Вторая – *sikteruša* выступает в значении ‘tur. kafa koja se pripravlja za ispraćaj gosta; iron. treća po redu kafa (pored dočekuše i razgovoruše)’. Третья – *dočekuša* появляется лишь в толковании двух предыдущих. Среди упомянутых десять наименований в хорватском словаре Владимира Анича встречается *razgovoruša* ‘reg. kava koja se pije uz razgovor’ и *sikteruša* ‘reg. fam. koja je posljednje posluž enje gostima, kao pristojan znak društvu da se razilazi’ (Anić 2000). В словаре Матешича существует лишь *sikteruša* (Matešić 1966–1967), а также в словаре Rečnik MS/MH 1973 (pored *sikret-kafa*) в значении ‘crna kafa (obično druga) koja se daje gostu pred odlazak’. Таким образом, в сербском и хорватском языках речь идет о закрытой/блокированной деривации.

Формальная блокировка больше проявляется в экстракорреляционном. Чем языки являются более отдаленными, вероятность формальной славянско-германской экстракорреляционной блокировки увеличивается. Так система русских или сербохорватских формантов во многом отличается от немецкой или английской. Скажем, немецкий диминутивный суффикс **-chen** отсутствует в этих языках. Или в рамках славянской экстракорреляционной блокировки у сербохорватских глагольных диминутивных суффиксов типа **-ска-** (*pijuckati*), **-уска-** (*šetuckati*), **-сну-** (*pijucnuti*), **-уљи-** (*pjevuljiti*) нет или почти нет идентичных формальных эквивалентов в других славянских языках или в большинстве из них.

4. Семантическая блокировка чаще всего проявляется в том, что слово не образуется из-за занятости значения – формально его можно сделать, но такая форма уже существует и имеет другое значение. Данная блокировка является типичной для всех трех корреляционных подсистемах (интра-, интер- и экстракорреляционала). Например, в сербском языке используется в

значении ‘крест’ слово *krst*, а в хорватском *križ*. Но в последнем употребляется не только глагол *križati se*⁴, но и *krstiti se*⁵, причем существует семантическое различие между некоторыми высказываниями, например: предложение „Dijete se križa“ указывает на то, что ребенок правой рукой делает знак креста на себе, в то время как предложение „Dijete se krsti“ обозначает церковный обряд крещения ребенка, когда ему дают имя, поэтому тогда используется слово *krst*, *kršćenje*, *krstitke* (Babić 2004: 193). Также в хорватском языке *крылатая raketa* гласит не **križajuća raketa*, а *krstareća raketa*; *крейсер* называется *krstarica*, так как слово *križarica* имеет значение ‘жена крестоносца’ и т. п. Некоторые слова можно образовать только от корня *krst-*: *krstokljun* (птица), *raskrstiti s kime* ‘прекратить контакты с кем-н., разойтись’, *krstariti* ‘делать круиз’: *krstarenje brodom*. Существует целый ряд таких примеров в терминологии, скажем *pauk krstaš* (*Araneus diadematus*)⁶, так как *križar* обозначает человека (‘крестоносец’). Отдельные слова, соотносимые с лексемой *krstarenje*, меняют оттенки значения, напр., *križanje*, *kružna plovidba*. Степан Бабиц констатирует, что хорватскими являются слова и *križ* и *krst*, так как используется *krst* в выражениях типа *krst Ivanov*, *Jedna vjera! Jedan krst!* Тот, который крестит, называется *krstitelj* (cpp. *Ivan Krstitelj*), того, кого крестят – *krštenik*, имя, которое дают при крещении – *krсно ime*, место и посуда при крещении – *krstionica*, а „нас называют“ *kršćanima* (христианами). Этот же автор предупреждает, что нельзя бороться со словами, которые по сути дела являются хорватскими, иными словами он против блокировки в их использовании.⁷

Другой случай – семантическая несовместимость основы и суффикса. Например, нельзя образовать диминутив от слов, которые обозначают понятия, несовместимые с уменьшением или сокращением (правда, здесь нет правила). Можно предположить, что от *взрыв* нет диминутива из-за значения „Мгновенное разрушение чего-н., сопровождающееся образованием сильно нагретых, с высоким давлением газов; звук, сопровождающий такое разрушение. Разрушительный в. Ядерный в. Раздался в. З. перен., чего. Внезапное сильное и шумное проявление чего-н. В. смеха. В. возмущения, негодования. || прил. взрывной, -ая, -ое (ко 2 знач.)“ (Ожегов, Шведова 1992), но есть такие случаи: [...] девчонки кто то позвонил, она взяла трубку и произошел маленький *взрывок*, ей кусочек уха оторвало, вот так вот... я если честно не верю в это историю. (Взрыв-www) Поэтому в рассуждениях надо быть осторожным. Так, например, утверждается, что нельзя диминутивы образовать от *ураган*, *микроб*, *небескреб*, „потому что таких объектов просто не существует в природе в уменьшенном размере, поэтому языку нет нужды изобретать для них название.“ (Кругосвет-www). Но такие примеры мы нашли: 1) Не бойсь, ураган уже прошёл.. классный *ураганчик!* Я тоже утрецом не спал, наблюдал.. Вот, блин, природа! Как шандарахнет! (Ураган3-www)

Как вам вчерашний ураганчик? (кстати, удачно совпавший с моим просмотром фильма „Послезавтра“) (Ураган1-www). Девушка-лапочка-ураганчик... Помогите оттипироваться!! (Ураган2-www) 2) Еще один небоскребок рядом с нами. (Небескреб1-www) PS Самое выгодное – скинуться всем колхозом на участок рядом с метро и построить небоскребок (чтобы на всех хватило и себе прибыль получить). (Небескреб2-www) 3) А можно занести ему вируса в эту самую берданку... И пусть потом попытается погрозить, мы ему скажем: „Цыц, микробик!“ Он поинтересуется, почему именно микробик. А мы ответим, что он микробик при людях, на форуме, а в приватной беседе – просто Зараза!, т. к. носится и всех вирусами заражает. (Микроб-www)

5. Функциональная блокировка является, прежде всего, синтаксической, потому что возникает в случаях, когда производное слово функционально блокируется из-за синтагматической несовместимости (скажем из-за управления типа *križati kruh*, но не *križati po moru*), т. е. из-за невозможности линейной организации.

6. Категориальная блокировка реализуется в частности как стилистическая в форме (а) нарушения стилистической окрашенности – когда словообразовательная единица в одной системе является нейтральной, а в другой – экспрессивной, и наоборот, (б) создания несовпадающей функционально-стилистической принадлежности. Такой случай представляет моционная пара, в которой экспрессивным является только женский род типа: *aljkavac/aljkavka* – *aljkavica*, но только *aljkavuša* обладает уничижительным значением: ‘*pejor. aljkavica*’ (MS/MH), в русском языке в качестве эквивалента выступает существительные общего рода *неряха, разиня* и т. п., *pjevač – pjevačica*, лишь *pjevaljka* обладает насмешливым оттенком ‘*podr. 1. pjevačica, 2. pesma*’ (MS/MH), в русском *певец – певица – певуна* (разг.).

Существуют, конечно, случаи, когда оба члена пары обладают тождественной стилистическим паспортом, напр.: *trapavac – trapavica* ‘*trapava ženska osoba*’, *trapavuša* ‘*pejor. trapavica*’ (MS/MH) *trapavko* ‘*pejor. trapavac*’, в русском *неуклюжий человек – неуклюжая женщина*, *mladojka* ‘*mladica*’ (MS/MH): *Ta se mladojka zagledala u našeg sina.* – *mladić, mladenac, mladac* ‘*mladić*’ (MS/MH), *mladičak* ‘*dem. i hip. od mladić*’ (MS/MH), *mladičak* ‘*dem. od mladić*’ (MS/MH), *mladičić, mladica* ‘*dem. i hip. od mlada*’ (MS/MH), в русском *молод-ка* (вульг.), *молодица* (фолк.).

7. Экстралингвистическая блокировка является результатом действия внеязыковых факторов (социальных, психолингвистических, религиозных, политических, идеологических, культурных и др.). Один из них – п о л и т и ч е с к а я особенно актуальна для сербского, хорватского и бошняцкого языков.⁸ Другой – жесткая социолнгвистическая блокировка, которую вызывает норма.

8. В каждой части речи существуют деривационные препятствия и господствующая блокировка (частеречная блокировка). У имен существитель-

ных это, без сомнений, моционная (парная) деривация. Точнее, формальная блокировка особенно сильно одноязычно и многоязычно проявляется в типе словообразования⁹, когда для обозначения одного пола отсутствует соответствующий формант. В исследованиях моции обычно рассматривается блокировка в одном направлении: от мужского к женскому роду, так как это имеет социальную подоплеку и связано с эмансипацией и ролью женщины в обществе (ср. Ćorić 1982, Klajn 2003, Silić 2004). Так в одном пособии говорится: „*Od nekih imenica ne može se tvoriti mocijski parnjak, npr. od đak, nahod. Ograničenja su različita; biološko (dòjilja, ròdilja), povijesno-sociološko (dvòrkinja, dàdilja), rjeđe tvorbeni; kao zaposjednutost lika za ženski rod drugim značenjem, npr. imenica na -lica značenjem ‘predmet’, zbog čega nema mocijskog para slušalac – slušalica (usp. § 921).*“¹⁰ Mocijskih parnjaka nemaju ni imenice na ič (*brānīč, gōnīč, ribīč, vōdīč*), a tako i većina imenica za oznaku vršitelja radnje sufiksom -(a)c: *kūpac, tvòrac, znàlac, pójac, pilac, plàtac, svírac...*“ (Hrvatska gramatika 1995: 304). Однако, более интересным является деривационный процесс в противоположном направлении, когда от существительного женского рода нельзя образовать однокоренное слово мужского рода. Здесь деривационное сопротивление обусловлено семантикой мотивирующего слова женского рода. Такой тип назовем м-блокировкой, в отличие от ф-блокировки, не позволяющей образование существительного женского.

М-блокировка выступает в различных формах. Самый частотный, нормальный и понятный тип составляют случаи, когда физиологические причины препятствуют образованию соответствующего существительного мужского рода. Такая формальная блокировка имеет референциальный характер. Существует группа слов, связанных исключительно с женским полом. В такой ситуации блокировка чаще всего соотносится с процессом рождения, в котором нет места мужскому полу.

Существует несколько типов м-блокады.

1. О д н и лексемы называют женщину, которая рождает: *rodilja* → **rodilac*, **roditelj*, *porodilja* → **porodilac*, **poroditelj*, *porodilja* → **porodilac*, *rotkinja* ‘*žena koja može da rađa, žena koja mnogo rađa*’ (MS/MH), *prvorotkinja*, д р у г и е – женщину, которая кормит грудью, *dojilja* → ‘*ona koja doji, hrani svojim mlekom*’ (MS/MH), *dojkinja*, **dojilac*, **dojitelj*, т р е т ь и , которая помогает во время родов и позднее: *babica* ‘*žena koja kao stručnjak ukazuje pomoć pri porođaju, primalja*’ (MS/MH), *primalja* ‘*žena koja kao stručnjak ukazuje pomoć pri porođaju, primalja*’ (MS/MH). С другой стороны, существуют случаи без такой блокировки, ср. *akušer – akušerka*. Отдельную группу составляют слова, обозначающие беременную женщину (*trudnica*) и ту, которая не может рожать (*nerotkinja, jalovica*). Физиологические причины тормозят обратный процесс – образование существительных женского рода от *bradonja* или *brkajlija*.

2. Вторую группу составляют слова, связанные с браком. С одной стороны, существуют слова, указывающие на готовность вступить в брак (*udadbenica* → **udadbenik*), *mirazuša* 'miraždžika, mirazača, žena s mirazom' (MS/MH), или на то, что девушка находится на этом пути: *prošenica* 'isprošena devojka, verenica, zaručnica' (MS/MH), → **prošenik, isprošenica* → **isprošenik*, с другой, констатируется невозможность вступления жены в брак или наличие брачных и добрачных проблем: *pob(j)egulja* 'ona koja od muža pobegne u rod ili devojka koja od roditelja pobegne momku radi uđaje, begunica' (MS/MH). Существует однако много примеров без блокировки, скажем: *usedelac* 'čovек, obično stariji, koji je ostao neoženjen, stari momak' (MS/MH), – *usidjelica/usedelica* 'devojka, obično starija, koja je ostala neudata' (MS/MH), *usjedilica*. М-блокировка также возникает (скажем для *ženjenika*, разумеется, нет эквивалента типа **ženjenica*).

3. Третья группа касается отношений между мужчинами и женщинами. В одних случаях существительное женского рода указывает на моционное значение, а существительного мужского рода на что-нибудь другое: *potrkuša* 'žena sumljiva morala koja se skita' – *potrkuš* 'onaj koji mnogo potkuje' (MS/MH).

В других случаях вообще отсутствует соответствующее существительное с таким суффиксом: *povukuša* 'žena koja se sa svakim povlači' (имеет и более широкое значение: 'osoba koja se povlači, koja beži od posla, koja se nemarno odnosi prema svojim dužnostima' (MS/MH), *soldatuša* 'ona koja se meša, ljubaka sa soladtima, razuzdana žena' (MS/MH).

4. В четвертую группу входят слова для обозначений женских профессий. Такими являются: *vešerica* 'nem. varv. pralja, perilja' (MS/MH), → **vešer, vešerka* → **vešerac, pralja* 'ženska osoba koja se bavi pranjem rublja' (MS/MH) → postoji riječ *praljak*, ali u drugome značenju 'pokr. gvozdén šiljak kojim se prave opranci, šilo' (MS/MH). В противоположность им находятся нормальные моционные пары типа *modistkinja* 'ona koja izrađuje ženske šešire' (MS/MH) – *modist(a)* 'onaj koji izrađuje modnu odeću' (MS/MH), *modistica, spremačica* – *spremač* 'onaj koji sprema, čisti, uređuje i sl. kakve prostorije, čistač' (MS/MH), *glačarica* 'ona koji se bavi glačanjem' (MS/MH) – *glačar*, u MS/MH nalazimo samo *pegler* 'nem. varv. onaj kojemu je zanimanje peglanje', *peglerka* 'ženska osoba pegler'.

5. Следующую группу образуют стилистически окрашенные слова, в которых существует экспрессивная оценка лица женского пола. От идентичного корня нельзя образовать экспрессивное слово мужского рода. Такими являются: *fačkati* – 'pokr. hvatati' (MS/MH), *fačkalica* 'vulg. žena lakog morala' (MS/MH) → *fačkalo* общее существительное, **fačkalac, spavuša* 'ona koja voli mnogo da spava, pospanka', *garavuša* 'crnomanjasta ženska osoba, crnka, garavica, garavka' (MS/MH) – *garavko* 'garav muškarac' (MS/MH), *aljkavuša*

'pejorat. aljkavica' (MS/MH) по отношению к нейтральному *aljkavac/aljkavko* – *aljkavica*.

Для других существуют корреспонденты, скажем: *trapavuša* 'pejor. trapavica' (MS/MH), *trapavac* – *trapavica*. Блокировки также нет в следующих примерах: *šiparac* 'odrasliji dečak' (MS/MH) → *šiparica* 'odraslija devojčica' (MS/MH), ¹¹ *pomodar* 'onaj koji se drži mode, koji se vlada po modi' (MS/MH) → *pomodara* v. *pomodarka* 'ona koja se povodi za modom' (MS/MH), но существительное женского рода является более частотным. То же самое относится к *torokuša*: *torokati* 'mnogo govoriti o svemu i svačemu, govoriti koješta, brbljati' (MS/MH) – *torokača, torokuša* 'ona koja mnogo toroče, brbljivica, zajednička imenica *torokalo* = *torokljivac* više dolazi kao zajednička imenica 'onaj koji mnogo govori' (MS/MH), *blebetuša* – *blebetalo*.

Для некоторых слов существует больше женских, чем мужских экспрессивных слов-синонимов: а) *gizdavac* 'gizdav čovek, kicos' (MS/MH), *gizdelin, gizdelinčić* (dakle 3) – б) *gizdavica, gizdača, gizdavka, gizduša, gizdavuša, gizdelinka, gizduša* 'gizdava ženska osoba, kačiperka' (MS/MH). Большая часть таких лексем имеет суффикс **-uš-a**: *brbljuša* 'brbljavica' (MS/MH), *korzuša* 'ona koja redovno ili često ide na korzo' (MS/MH), *mahaluša* → **mahalaš* (MS/MH, Anić), *mahnituša* – *mahnitac* – *mahnitica, mahnitičina, namiguša* 'ženska osoba koja rado namiguje, koketira, flertuje; žena lakog morala' → **namigivač, čovek, koji često podmiguje* (MS/MH), *podmigivač* 'onaj koji podmiguje' (MS/MH), *namiguša* 'žena koja rado podmiguje' (MS/MH) – **podmigljivac, podmiguša, poskakuša* 'ona koja mnogo poskaruje u kolu' (MS/MH), *potrkuša* 'žena sumljiva morala koja se skita' – *potrkuš* 'onaj koji mnogo potkuje' (MS/MH), *povukuša* 'žena koja se sa svakim povlači' (ima i šire značenje: 'osoba koja se povlači, koja beži od posla, koja se nemarno odnosi prema svojim dužnostima' (MS/MH), *seljakuša* → *seljačina* 'augm. od seljak' (MS/MH), *soldatuša* 'ona koja se meša, ljubaka sa soladtima, razuzdana žena' (MS/MH), *aljkavuša* 'pejorat. aljkavica' (MS/MH).

Деблокированное словообразование имеется в таком случае: *trapavuša* 'pejor. trapavica' (MS/MH), *trapavac* – *trapavica*.

Суффикс **-uš-a** особенно часто встречается в бошняцком языке – в „Školskom rječniku bosanskog jezika“ (Jahić 1999) мы нашли 27 примеров с заблокированным моционным словообразованием. Такие слова выступают в различных значениях. (1) Для некоторых констатируется, что они уничижительного характера: *balinkuša* 'muslimanka', *dimijakuša* 'koja nosi dimije', *krmeljuša* 'krmeljiva žena'. (2) Другие являются моционными только в одном значении: *pekmežuša* '1. vrsta halve, 2. vrsta pite', 3. 'ona koja je plačljiva, koja (se) kmeži', *pirlituša* '1. haljina, odjeća sa pirljetkom (utkanim šarama), 2. ona koja se mnogo sređuje, dotjeruje, pirla'. (3) Одна их часть толкуются как синонимы: *mahaluša, torokuša, tračalica: raspituša, raspravuša, rastražuša,*

razbiraša, razglasuša, raznosuša. (4) Остальные имеют другие значения: *izviruša* 'radoznala žena', *jaduša* 'ojađena žena', *jalovuša* 'nerotkinja', *klevetuša* 'klevantica', *kotulašuša* 'žena koja nosi kotulu', *namiguša* 'koketka, laka ženska, sklona brzom sklapanju veze sa muškarcima', *obikuša* 'žena ili djevojka koja uz mladu boravi u mladoženjinoj kući dok se mlada ne obikne', *stravaruša* – 'žena koja salijeva stravu', *zamjeruša* 'žena koja brzo, lako zamjera', *zanovijetuša* 'žena koja zanovijeta', *miraziša* 'žena sa mirazom'.

Когда речь идет о моционной деривации, блокировка может быть моноаффиксальной, биаффиксальной и полиаффиксальной. Моноаффиксальная блокировка появляется в случаях, когда существует только один формант в распоряжении. Таким является *-ilj*-а. От существительных с этим суффиксом нельзя образовать соответствующее существительное мужского рода по семантическим причинам: (1) *dādilja/dādilja* 'ženska osoba koja se brine o tuđoj deci i odgaja ih, negovateljica' (MS/MH), (2) *negovateljica* 'žena negovatelj; ona koja se bavi negovanjem (dece)' (MS/MH) – *negovatelj* 'onaj koji pruža negu drugome' (MS/MH), (3) *mūzilja/mūzilja* 'ženska osoba koja muze' (MS/MH) по отношению к *muzara* '1. krava (ovca ili koza) koja se muze, v. muzilja' (MS/MH) – *muzac* 'neob. muzar' (MS/MH), *muzir* 'pēna na pīvu' (MS/MH), *muznica* 'muzara (1)' (MS/MH), *muzovnica* 'muzara (1)' (MS/MH), *muzikrava* 'čovек koji nije za „uške poslove' (MS/MH), (4) *nōšilja/nōšilja* и *nosilica* '1. ona koja što nosi, ima, poseduje; ona koja što donosi, omogućuje, 2. kokoš ili druga domaća ptica koja nosi jaja' (MS/MH) – *nosan* 'čovек velikog nosa' (MS/MH) *nosac*, *nosacića* 'ona koja što nosi' (MS/MH), (5) *nūdilja/nūdilja* 'žena koja neguje bolesnike, boničarka' (MS/MH) – *nuditelj*, *nudilac* 'onaj koji nešto nudi, ponudač' (MS/MH), (6) *plētilja/plētilja* '1. ona koja se bavi pletenjem, pletilica 2. zool. porodica ptica lepih boja iz reda vrapčanki koje pletu gnezda u obliku cevi, boca, lopte i sl.' (MS/MH), (7) *rēdilja/rēdilja* 'ona koja redi lan ili kudeljū' (MS/MH) – *reditelj*, *redatelj*, (8) *vēzilja/vēzilja* 'ona koja veze, vezilica' (MS/MH) – *vezilac* = *vezalac* *vezač* 'onaj koji veže žito u snopove' *vezačica* '1. ženska osoba vetač, 2-stroj, mašina za vezivanje snopova' (MS/MH), (9) *vōdilja/vōdilja* 'ona koja vodi, podvodi' isp. *vodilica* [kokoš], b. u atributskoj službi, uz imenice: misao, ideja, zvezda vodeća' (MS/MH) *vodilac* = *vodič*, (10) *zabāvilja* 'nastavnica zabavišta' (MS/MH) – *zabavist(a)* 'izvođač zabavnog programa na priredbama' (MS/MH).

Отсутствие блокировки представлено такими примерами: *dvōrilja* 'ona koja dvori, negovateljica' (MS/MH) – *dvoritelj* 'dvorilac služilac' (MS/MH), *oblāčilja/oblāčilja* 'ona koja nekog oblači' (MS/MH) – *oblačilac* 'onaj koji nekoga oblači' (MS/MH), *oblačitelj*, *oblačnik* 'onaj koji oblači (nebo), koji navlači oblake (atribut boga Zevsa)' (MS/MH), *pāzilja/pāzilja* по отношению к *paziteljica* 'ona koja pazi, motri na što' (MS/MH) – *pazitelj* 'onaj koji pazi, motri na što' (MS/MH), *pērīlja/pērīlja* – *perilac* 'onaj koji pere' (MS/MH) – *perilja* 'ona koja pere, pralja' (MS/MH), *prēdilja/prēdilja* – *predilac*, *prelac* 'onaj koji

prede, prelac' (MS/MH), *sūdīlja/sūdīlja*, '1. prazn. ona koja dosuđuje, određuje sudbinu ljudima, *sudaja*, 2a. ona koja sudi, rasuđuje, *sudinja*, b. um, moć, snaga rasuđivanja' (MS/MH) – *sudija*, *sudac*, *svōdīlja/svōdīlja*, *svodnica* '1. ona koja podvodi ženske osobe muškarcima, podvodačica' (MS/MH) – *svodnik* 'onaj koji podvodi ženske osobe muškarcima, podvodač, svodilac' (MS/MH).

Биаффиксальная блокировка охватывает один из двух возможных суффиксов. В БКС она актуальна среди существительных женского рода, образуемых от существительных мужского рода при помощи суффиксов *-lac* и *-telj* типа *davalac*, *davatelj*.

М-блокада (невозможность образования существительных мужского рода от существительных женского рода) проявляется по-разному. Проиллюстрируем это на примере суффикса *-ic*-а. Слова с таким формантом нельзя трансформировать в слова мужского рода в случаях *babica*, *spremačica*, *jālovica*, *jālovičica*, *trudnica*. Это же относится и к словам с суффиксом *-inj*-а: *trećakinja* 'trogodišnja životinja, henka', *lužāvkinja* 'lijena žena, ljenivica', *buzrotkinja*, *dōjkinja*, *dvōrkinja*, *nagōrkinja* 'vila koja živi u planini', *pōmetkinja* 'žena koja pomećuje, pobacuje', *nurotkinja*, *prōzōrkinja* 'ona koja u zoru ustaje, ranoranilica', *prvōrotkinja*, *rō tkinja* 'žena koja može da rađa, žena koja mnogo rađa', *šīrkinja* 'nerotkinja'.

9. У прилагательных интересным является соотношение суффиксов *-sk-i* и *-n-i*. Интеркорреляционная блокировка особенно проявляется тогда, когда, скажем, от типичного хорватского слова нельзя образовать соответствующее хорватские прилагательное (напр., от *vlak* – **vlačni red*), поэтому используется прилагательное, характерное для сербского языка – *vozni* от *voz*. Правда, существует прилагательное *vlačni*, но с другим значением: *vlačna čvrstoća* 'čvrstoća na vlak, na razvlačenje'.

Интересным является и другой пример: слово *omladina* 'молодежь' является типично сербским, а *mladež* типично хорватским (в Serb-Korpus их соотношение 1849 : 138, в Kro-Korpus 719 : 1388). От первого слова образуется прилагательное *omladinski*, но от второго редко (*Mladežni turizam*) – в Kro-Korpus мы нашли 421 примеров для *omladinski* 'молодежный' и ни одного для *mladežni*. В Kro-Korpus2 существует для *omladinski* 51 примеров и ни одного для *mladežni*. Последнее прилагательное появляется в Интернете почти исключительно в названии *europska mladežna iskaznica*. Намного реже встречаются примеры типа *odrasla i mladežna plesna skupina* (Mladežni1-www), *mladežni pohod Presvetom Sakramentu i Presvetoj Mariji* (Mladežni2-www), *nacionalno mladežno tijelo* (Mladežni3-www). Мы нашли и такое заглавие: *Izljevi mladeži ili mladežni izljevi* (Mladežni3-www).

Как известно, в сербском языке типичным является не *suh*, а *suv*, однако в Serb-Korpus чаще встречается название *suhomesnati proizvodi* (21) чем *suvomesnati proizvodi* (16).

10. В глагольной системе существуют различные типы и способы блокировки. Экстралингвистическая блокировка, особенно политическая, является менее выраженной, чем у существительных (действия являются более универсальными, чем наименования предметов), и поэтому меньше поддаются политическим влияниям и манипуляциям.

11. Существуют случаи, когда от одного существительного можно образовать глагол, но нельзя от другого. Так от типично сербского слова *talas* 'волна' образован глагол *talasati se* (More *se talasa*), но этого нет от типично хорватского слова *val*. Существуют прилагательные *valni*, *valovit*, наречие *valovito*, существительное *valovitost*, *valomjer*, *valovlje*. Из венгерского языка вошел глагол подобного звучания, но совсем другого значения: *valovati* 'podnositi poreskim vlastima prijavu o prihodima i rashodima za određeno razdoblje (ob. o malim proizvođačima)' nesvr. mađ. (Anić). Поэтому используются другие средства для передачи этого значения: Kro-Korp2: More *se valja* mutno, *ridjasto* i zelenkasto, – a more *se dimi*, *kuha*, *buči*, – More *se pjenilo*, More *se lagano nadimalo*, *svjetlucalo se* i *iskrilo*, – Na brodu *razvalila sve*, more *se dizalo* po dvadeset metara u vis, – Bila je crna tmica, more *se oko nas prašilo*, – a more *se uzbi* vjetrom sa istoka, – Kro-Korp1: No more *se ponovno uzburkalo* na području razgraničenja Hrvatske i Slovenije.

Самым типичным интра- и интеркорреляционным случаем блокировки является корреляция суффиксов (а) *-ira-ti* и (б) *-isa-ti* ↔ *-ova-ti/-eva-ti*. Первый является характерным для хорватского языка, второй для сербского. Но это не значит, что в хорватском нет *-isa-ti* и *-ova-ti/-eva-ti*, а в сербском *-ira-ti*. Пары типа *regulisati* – *regulirati* образуют три случая: 1. только *-ira-ti* (*blokirati*), 2. только *-isati* (*ciganisati*), 3. только *-ova-ti* / *-eva-ti* (*oblikovati*, *carevati*). В рамках интеркорреляционала довольно широкую группу составляют глаголы без деривационной блокировки, когда один глагол может иметь оба суффикса (первый является доминантой сербского, второй – хорватского языка): *regulisati* – *regulirati*, *modelovati* – *modelirati*, *manipulisati* – *manipulirati*, *normalizovati* – *normalizirati*. Многочисленными являются примеры, когда у глаголов на *-irati* нет соответствующих с суффиксом *-isa* или *-ova/-eva-*: *adresirati*, *animirati*, *aplaudirati*, *arbitrirati*, *asocirati*, *ažurirati*, *barikadirati*, *blesirati*, *blokirati*, *brutalizirati*. Часто у глаголов на *-isati* нет корреспондентов с суффиксом *-ira-*: *bojādisati*, *nabojādisati*, *prebojādisati*, *obojādisati*, *kidisati*, *fajdisati*, *eglendisati*, *erendisati*, *izrendisati*, *sēvdīsati*, *kalājīsati*, *nakalājīsati*, *prekalājīsati*, *pokalājīsati*, *belājīsati*, *nabelājīsati*, *obelājīsati*, *nagrājīsati*, *budājīsati*, *sevdājīsati*, *tutkājīsati*, *kurtājīsati* (se), *hvalīsati se*, *dembēlisati*, *nadembēlisati se*, *vragōlisati*, *đavōlisati*, *cigānisati*, *kafēnisati*, *begēnisati*, *eglēnisati*, *heglēnisati*, *poeglēnisati*, *proeglēnisati*, *kavēnisati*, *majmūnisati*, *krūnisati*, *bečārisati*, *kapārisati*, *okapārisati*, *kutārisati se*, *ovārisati*, *uvārisati*, *dundērisati*, *siktērisati*, *maltērisati*, *testērisati*,

pretestērisati, *istestērisati*, *majstōrisati*, *izmajstōrisati* (se), *uzdūrīsati*, *bātīsati*, *muhabētīsati*, *promuhabētīsati*, *bitīsati*. В словаре Яхича встречаются и такие глаголы: *airīsati*, *bailīsati* (se), *batisati*, *begen(d)īsati* (se), *belaisati*, *ciganīsati*, *čobanīsati*.

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 Существуют однокорневые образования *автоблокировка*, *самоблокировка*, *саморазблокировка*, *блокировка*. Ближним по значению является *блокирование* и соответственно *деблокирование*. С таким же значением выступают глаголы *блокировать(ся)*, *деблокировать*, *заблокировать(ся)*, *разблокировать*, *сблокировать(ся)*, а также прилагательные *автоблокировочный*, *блокированный*, *блокировочный*. Слово *блокировка* используется в первую очередь в автомобильной и компьютерной технике, в банковском деле и в спорте. Что касается языкознания, в Интернете и в НацКорРусЯз мы не нашли ни одного примера использования этого слова. Существуют различные типы блокировки: внутренняя, взаимная (А → Б, Б → А), жесткая, логическая, принудительная и т. п.
- 2 В настоящей работе слово *деривация* мы используем для обозначения образования слов и как синоним общему термину *словообразование*.
- 3 С другой стороны, существует обычай подавать вино перед уходом, которое называется *rastajkinja* 'стакан вина на прощание'. В русском языке в качестве эквивалента выступает выражение *на посошок*: 'Последняя рюмка вина, выпиваемая перед уходом (разг. шутл.). П. на дорогу. * Выпить на посошок – выпить, уходя из гостей, с пирушки.' (Ожегов/Шведова 1992).
- 4 Глагол *križati se* в значении 'krsti se' мы нашли в Kro-Korp1 только семь раз: Dok je Ribičević *križao* gradom i razmišljao o Jakovu Vojniću, stajao ovaj blizu otvorena groba svoga strica. (Kro-Korp1). Svijet na klisurama čudio se, molio i *križao*. (Kro-Korp1). Načelnik se je neprestano *križao*, idući s Lukom iz Lučice. (Kro-Korp1). Miro se je *križao* u svakom potoku, skakutajući, brzaajući i zaustavljajući se po cesti, što vodi [...] (Kro-Korp1). Naočigled svih prisutnih u sudnici optuženi se tresao, *križao* i molio te vikao kako nije sposoban pratiti suđenje. (Kro-Korp1). Na svaku njezinu riječ Marin bi se *križao* i udarao po čelu. (Kro-Korp1). Trljao oči, križam se lijevom i desnom nogom, kad to gledam na TV. (Kro-Korp1). Starica se plačući *križala*, Vittorio stiskao pesti, i kriknuv: – Držite je, ljudi! (Kro-Korp1). *Krsatiti se* использовано 25 раз.
- 5 Глагол *križati* имеет следующие значения: 1. nešto precrtati, izbaciti, 2. pariti jedinke različitih vrsta ili pasmina, 3. (se) a) na sebi praviti znak križa, b) sjeći se pod nekim kutom (Anić 2000). Также *brod ne križa* po moru, a *krstari*.
- 6 Некоторые предлагают название *ukrasni pauk*.
- 7 'Jezik je složen organizam, zato u jezičnim ocjenama valja biti oprezan da ne bismo krivo sudili, a posebno da ne bismo zbog nerazumjevanja hrvatsko-srpskih jezičkih odnosa progonili hrvatske riječi.' (Babić 2004: 193).
- 8 Это случай, когда по политическим причинам не образуется определенное слово.
- 9 *Motion* – eine Veränderung in der Sexusmarkierung. (Motion-www)
- 10 В этом параграфе написано: 'Mnoge imenice sa sufiksom *-I(a)c* nemaju svog parnjaka za vršiteljicu radnje. Tako *būdilac*, *drōbilac*, *grābilac*, *prškalac*, *slūšalac*, jer *būdūlica*, *drōbūlica*, *grābūlica*, *prškālica*, *slūšālica*... znače napravu i motivirane su glagolima *būditi*, *drōbiti*, *grābiti*, *prškati*, *slūšati*. U njih se govori o sufiksu *lica* (v. § 950). Za razliku od imenica sa sufiksom *-I(a)c*, imenice sa sufiksom *-telj* uvijek mogu motivirati imenicu za žensku osobu: *būdītēlj* – *budītēljica*, *drōbītēlj* – *drobītēljica*, *grābītēlj* – *grabītēljica*, *prškātēlj* – *prškātēljica*, *slūšātēlj* – *slušaītēljica*...

па је у томе преднос суфикса **-telj** пред суфиксом **-(a)c**.“ (Hrvatska gramatika 1995: 311).
¹¹ В Kro-Korp1 мы нашли 8 примеров для *šiparica* и 2 для *šiparac*, а в Serb-Korp 10 для *šiparica* и один для *šiparac*.

ЛИТЕРАТУРА

- ANIĆ 2003: V. Anić. Rječnik hrvatskoga jezika. Novi Liber. Zagreb, 1439 s.
 BABIĆ 2004: Stjepan Babić. Hrvanja hrvatskoga: Hrvatski u koštacu sa srpskim i u klinču sa engleskim. – Školska knjiga. Zagreb, 262 s.
 ĆORIĆ 1982: B. Ćorić. Mocioni sufixi u srpskohrvatskom jeziku. Filološki fakultet. Beograd, 174 s.
 HRVATSKA GRAMATIKA 1995: E. Barić i dr. Hrvatska gramatika. Školska knjiga. Zagreb, 684 s.
 JAHIĆ 1999: Dž. Jahić. Školski rječnik bosanskog jezika. Ljiljan. Sarajevo, 557 s.
 KLAJN 2003: I. Klajn. Tvorba reči u savremenom srpskom jeziku. Deo 2: Sufiksacija i konverzija. – Zavod za udžbenike i nastavna sredstva – Institut za srpski jezik SANU – Matica srpska. Beograd – Novi Sad, 514 s.
 MATEŠIĆ 1966–1967: J. Matešić. Rückläufiges Wörterbuch des Serbokroatischen. Bd. 1–2. – Otto Harrassowitz. Wiesbaden.
 REČNIK MS/MH 1967–1976: Rečnik srpskohrvatskoga književnog jezika. Knj. I–VI. – Matica srpska – Matica hrvatska, Novi Sad – Zagreb.
 RJEČNIK BOSANSKOG JEZIKA 2007: Rječnik bosanskog jezika / Urednik Ibrahim Čedić. Autori: Ibrahim Čedić, Hadžem Hajdarević, Safet Kadić, Aida Kršo, Naila Valjevac, Institut za jezik. Sarajevo, 1313 s.
 SILIĆ 2004: J. Silić. Mocijska tvorba u hrvatskome jeziku. – Riječki filološki dani. – Filozofski fakultet. Rijeka, 481–486.
 ОЖЕГОВ, ШВЕДОВА 1992: С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. Толковый словарь русского языка, 2-ое изд. 1995. Москва, 960 с.
 Реверсия 1 – www: http://ruslang.com/education/discipline/philology/srly_so/material/material6/
 Реверсия 2 – www: http://ruslang.com/education/discipline/philology/srly_so/material/material6/

ИСТОЧНИКИ

- Bos-Korpus: Korpus bosanskih tekstova na Univerzitetu u Oslu, <http://www.tekstlab.uio.no/Bosnian/Korpus2.html>
 Gralis-Korpus: <http://www.gewi.uni-graz.at/gralis>
 Kro-Korp1: Hrvatski nacionalni korpus, <http://www.hnk.ffzg.hr/>
 Kro-Korp2: Hrvatska mrežna riznica: <http://riznica.ihj.hr/>
 Mladežni1 – www: [www: www.croatia.hu/fileadmin/glasnik/2007/glasnik21internet.pdf](http://www.croatia.hu/fileadmin/glasnik/2007/glasnik21internet.pdf)
 Mladežni2 – www: [www: www.missionpreciousblood.org/Docsfiles/2006/nacin_sv_gaspara.pdf](http://www.missionpreciousblood.org/Docsfiles/2006/nacin_sv_gaspara.pdf)
 Mladežni3 – www: [www: www.hidra.hr/index_sdrh/dok.htm](http://www.hidra.hr/index_sdrh/dok.htm)
 Mladežni4 – www: <http://ana1981.blog.hr/arhiva-2006-01.html#1620618832>
 Motion – www: Motion wikipedia, <http://de.wikipedia.org/wiki/Motion>
 Serb-Korpus: Korpus savremenog srpskog jezika na Matematičkom fakultetu Univerziteta u Beogradu, <http://www.korpus.matf.bg.ac.yu/prezentacija/korpus.html>
 Взрыв – www: forum.pesenki.ru/about1681.html

- Кругосвет – www <http://slovari.yandex.ru/dict/krugosvet/article/krugosvet/6/1008593.htm>
 Микроб – www: http://www.iwoman.ru/phpBB_14-index-action-viewtopic-topic-4353-start-60.html
 НацКорпРyЯз: Национальный корпус русского языка – <http://ruscorpora.ru/index.html>
 Небескре61 – www: <http://goldharbor.ru/archive/index.php/t-222.html>
 Небескре62 – www: dom-forum.ru/index.php?topic=602.15
 Ураган1 – www: <http://www.otdyhai.udm.net/yabbse/in...=0;boardseen=1>
 Ураган2 – www: www.socioforum.ru/topic7346.html
 Ураган3 – www <http://troitsk.org/index.php?t=31242&news=1&thest=338&start=200>